

N° 847.

FRANCE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Paris, les 14 mars, 28 septembre et 1 octobre 1923.

FRANCE AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Arrangement concerning the Exchange of Notifications with regard to Persons of Unsound Mind. Paris, March 14, September 28 and October 1, 1923.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 847. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE FRENCH AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. PARIS, MARCH 14, SEPTEMBER 28 AND OCTOBER 1, 1923.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place March 27, 1925.

NORWEGIAN LEGATION.

1 Annex.

PARIS, March 14, 1923.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by my Government to request you to inform me whether the French Government is prepared to conclude with the Norwegian Government an arrangement, in conformity with the annexed draft, regarding the reciprocal exchange of information in respect of Norwegian persons of unsound mind admitted to French asylums and of French persons of unsound mind admitted to Norwegian asylums.

Should the French Government view this proposal with favour, the Norwegian Government will regard the arrangement as concluded on receipt of an assurance of reciprocity on the part of the French Government.

I have the honour to be, etc.

(Signed) F. WEDEL JARLSBERG.

To His Excellency,
M. POINCARÉ,
Prime Minister,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

DRAFT ARRANGEMENT.

Article 1.

Whenever a French subject is confined in a lunatic asylum in Norway or is released therefrom or dies, the French Legation at Christiania shall be informed.

Article 2.

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information as detailed as possible regarding the patient :

- (1) Names and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or, if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Norwegian Government demands the repatriation of a French subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a French subject suffering from mental disease is repatriated to France, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the French competent authorities.

FRENCH REPUBLIC,
MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

I Annex.

PARIS, *September 28, 1923.*

SIR,

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to conclude with the Norwegian Government an agreement regarding persons of unsound mind on the basis of the draft which accompanied your letter of March 14 last.

I enclose herewith this draft arrangement, the wording of which has been slightly modified. Should the Norwegian Government approve of the draft, it will be sufficient for you to notify me of the fact for the arrangement to be regarded as concluded and for it to come into force on the date of November 1, 1923, indicated therein.

I have the honour to be, etc.

(Signed) POINCARÉ.

To M. BENTZON,
Norwegian Chargé d'Affaires,
Paris.

DRAFT ARRANGEMENT.

Article 1.

Whenever a French subject is confined in a lunatic asylum or is released therefrom or dies, the Norwegian Government shall inform the French Legation at Christiania.

Article 2.

The information provided for under Article 1 shall mention the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and it shall contain the following information as detailed as possible regarding the patient :

- (1) Names and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;

(6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;

(7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;

(8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;

(9) The name of the person or of the authority at whose request the patient was confined in the institution ;

(10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;

(11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

Article 3.

In all cases where the Royal Norwegian Government demands the repatriation of a French subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by the information referred to under Article 2.

Article 4.

When a French subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the French competent authorities.

Article 5.

The above-mentioned provisions shall be, subject to reciprocity, applicable in the case of a Norwegian subject suffering from mental disease.

Article 6.

The present Agreement shall come into force as from November 1, 1923. It may be denounced at any time subject to three months' notice.

NORWEGIAN LEGATION.

PARIS, *October 1, 1923.*

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter dated the 28th of last month regarding an agreement in respect of persons of unsound mind, and to inform you that the Royal Government approves the draft arrangement, of which a copy was annexed to the said letter, and that it regards this arrangement as concluded and as coming into force on November 1, 1923.

I have the honour to be, etc.

(Signed) SIGURD BENTZON.

To His Excellency,
M. POINCARÉ,
Prime Minister,
Minister of Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
